

## **POR UN NUEVO FORO SOCIAL MUNDIAL: CAMBIAR EL FSM PARA PODER CAMBIAR EL MUNDO - DE UN ESPACIO ABIERTO A UN ESPACIO DE ACCIÓN**

Queridos amigos ,

El FSM va a celebrar su vigésimo aniversario en el 2021. Un grupo facilitador está examinando en este momento la posibilidad de organizar un nuevo foro en la Ciudad de México. Claro está que todo depende de la situación relativa al coronavirus.

Sabemos todos que el mundo ha cambiado mucho desde el 2001 y el primer Foro en Porto Alegre. En aquella época los fundadores del Foro lograron redactar una Carta de Principios para fijar las reglas del juego y para evitar que el Foro sea un espacio de lucha en vez de ser un espacio de convivencia y de convergencia. Lejos de ayudarnos, las reglas del 'espacio abierto' han sido interpretadas últimamente de forma dogmática y el Foro no ha podido expresarse como un sujeto político global, excepto una vez y por excepción, en ningún otro momento crucial de la historia contemporánea.

Hubo en el pasado varias iniciativas para dejar este callejón sin salida y para manifestarse con una voz política desde y a nombre del Foro. Basta pensar en la gran manifestación del 15 de febrero 2003 en contra de la guerra en Iraq, iniciada en el seno del FSM. Varios de los participantes históricos del FSM y del 'Manifiesto de Porto Alegre' – un intento para romper el consenso paralizante - han firmado recientemente un llamado para intentar otra vez pasar del 'espacio abierto' a un 'espacio de acción', no para proponer programas políticos de alcance global sino para interactuar con el mundo exterior. Los firmantes de este primer mensaje eran Frei Betto, Atilio Borón, Bernard Cassen, Adolfo Perez Esquivel, Federico Mayor, Riccardo Petrella, Ignacio Ramonet, Emir Sader, Boaventura Santos, Roberto Savio, Aminata Traoré.

No se trata de imponer posiciones políticas a un colectivo que siempre ha sido y va a continuar siendo muy diverso. Pero en un momento en que el mundo está en riesgo de colapso ambiental, en una situación de crisis aguda provocada por un fascismo emergente, el capitalismo financiero, el racismo y al patriarcado, en una época en que los jóvenes, las mujeres y todos los oprimidos una vez más están tomando las calles para demandar justicia y políticas ecológicamente sustentables, el Foro no puede estar ausente. Es un deber moral y político dejar de limitarse a la auto-reflexión y de hablar y actuar con el mundo.

Por eso es que los firmantes de este llamado queremos que el FSM cambie para poder cambiar el mundo. Pensamos que es necesario de democratizar el Foro, sus estructuras y su gobernanza. El cambio, que la lógica y la historia nos imponen, tiene que ser fruto de una discusión abierta y participativa. Lo que es crucial es que se marche hacia una gobernabilidad que permita ir de un espacio abierto a un espacio de acción, para lo cual proponemos que entren en el Consejo Internacional las nuevas fuerzas que se están movilizandando al mundo, que tratemos de construir una instancia más representativa que pueda examinar la Carta de Principios y adaptarla al siglo XXI, que demos un lugar a los foros temáticos y regionales, que organicemos quizás días internacionales de acción, que podamos discutir de la pauta para que el FSM sea un sujeto político global de verdad. La ruta no va a ser fácil y requiere de todos nosotros una apertura y una voluntad para crear una instancia capaz de hablar al mundo.

Muchas otras propuestas se pueden imaginar para fortalecer la gobernanza y la democratización del FSM en camino hacia la construcción de sujetos políticos globales. Será muy bueno que surjan para ser democráticamente debatidas.

Invitamos a todos a participar en esta reflexión colectiva. Es una tarea urgente que puede contribuir a dar forma al 'otro mundo' que tanto deseamos y necesitamos.

Les invitamos pues a firmar este llamado.

## **TOWARDS PARA FOR A NEW WORLD SOCIAL FORUM: CHANGE THE WORLD SOCIAL FORUM IN ORDER TO CHANGE THE WORLD - FROM 'OPEN SPACE' TO 'ACTION SPACE'**

Dear friends,

The World Social Forum will be twenty years old in 2021! A facilitating group is now examining the possibility of organizing a new forum in Mexico City. It is clear that all will depend on the development of the coronacrisis.

We all know the world has changed a lot since 2001 and the first WSF in Porto Alegre. At that time the founders of the forum succeeded in writing a 'Charter of Principles' in order to fix the rules of the game and to avoid that the forum become a space of conflicts instead of a space of conviviality and convergence. Far from helping us, the rules for the 'open space' have recently been dogmatically interpreted and the forum was not able in not one crucial moment of current history, except in one single circumstance and as an exception, to express itself as a global political subject.

There have been various initiatives in the past to get out of this impasse and to speak with a political voice from and in the name of the Forum. Think of the huge demo on February 15 2003 against the war in Iraq, initiated at the Forum. Several 'historical' participants of the WSF signed the 'Manifesto of Porto Alegre' – an attempt to break the paralysing consensus – and have now signed another appeal to change from the 'open space' to 'a space for action', not in order to make a global political programme but to interact with the outside world. Frei Betto, Atilio Borón, Bernard Cassen, Adolfo Perez Esquivel, Federico Mayor, Riccardo Petrella, Ignacio Ramonet, Emir Sader, Boaventura Santos, Roberto Savio and Aminata Traoré signed this first message.

This initiative is not about imposing a political position on a collective that always has been and will be very diverse. However, at a moment the world is in danger of ecological collapse and in a severe crisis with an emerging fascism, dominant financial capitalism, racism and patriarchy, at a time when young people, women and other oppressed people are once again in the streets to demand justice and sustainable ecological policies, the Forum cannot be absent. It is a moral and political duty to stop the self-reflection and to talk to the world and to act in it.

That is why the signatories of this message want to change the WSF in order to change to world. We think it is urgent to democratize the Forum, its structures and its governance. Logic and history impose a change that has to be the result of an open and participatory discussion. It is crucial to introduce a governance that allows us to go from an open space to a space of action. We therefore propose that the International Council integrates the new social forces that are mobilizing all over the world, that we try to make a more representative body which can take a look at our Charter of Principles so as to adapt it to the new times of the 21<sup>st</sup> century, that we give a place to the regional and thematic forums, that we organise international days of action, that we can discuss the road to follow to make the WSF a global political subject. This will not be an easy road and will require the openness and willingness of all of us in order to create an efficient body able to speak to the world. There are many

possibilities to strengthen the governance and to democratize the WSF. We very much hope they will come out so they can be democratically discussed.

We would like to invite you to participate in this collective reflection. It is an urgent task that can contribute to shape the 'other world' we so urgently want and need.

If you agree, please sign this appeal.

## **VERS CON POUR UN NOUVEAU FORUM SOCIAL MONDIAL : CHANGER LE FORUM SOCIAL MONDIAL POUR CHANGER LE MONDE - D'UN ESPACE OUVERT À UN ESPACE D'ACTION**

Cher(e)s ami(e)s,

Le Forum Social Mondial aura 20 ans en 2021. Un groupe de facilitation examine actuellement la possibilité d'organiser un nouveau forum à Mexico. Bien sûr, tout dépendra de la situation en matière de la crise du coronavirus.

Nous savons tous que le monde a beaucoup changé depuis 2001 et le premier Forum à Porto Alegre. A cette époque, les fondateurs du Forum ont réussi à rédiger une Charte de Principes pour fixer les règles du jeu et pour éviter que le Forum ne soit un espace de lutte au lieu d'être un espace de convergence et de convivialité. Loin de nous aider, ces règles de l'espace ouvert ont récemment été interprétées de manière dogmatique et le Forum n'a pas pu s'exprimer en tant que sujet politique mondial, à aucun moment crucial de l'histoire contemporaine, sauf à un seul moment et part exception.

Il y a eu plusieurs initiatives dans le passé pour sortir de cette impasse et pour se faire entendre avec une voix politique à partir de et au nom du Forum. Il suffit de penser à la grande manifestation du 15 février 2003 contre la guerre en Irak, initiée au sein du FSM. Plusieurs des participants historiques au FSM et signataires du 'Manifeste de Porto Alegre' - une tentative de briser le consensus paralysant - ont récemment signé un appel pour essayer à nouveau de passer de 'l'espace ouvert' à un 'espace d'action', non pas pour proposer des programmes politiques mondiaux mais pour interagir avec le monde extérieur. Les signataires de ce premier message étaient Frei Betto, Atilio Borón, Bernard Cassen, Adolfo Perez Esquivel, Federico Mayor, Riccardo Petrella, Ignacio Ramonet, Emir Sader, Boaventura Santos, Roberto Savio, Aminata Traoré.

Il ne s'agit pas d'imposer des positions politiques à un groupe qui a toujours été et continuera d'être très diversifié. Mais à une époque où le monde est menacé d'effondrement environnemental, dans une situation de crise aiguë provoquée par l'émergence du fascisme, par le capitalisme financier, le racisme et le patriarcat, à une époque où les jeunes, les femmes et tous les opprimés descendent dans la rue pour réclamer justice et des politiques écologiquement durables, le Forum ne peut pas être absent. C'est un devoir moral et politique de cesser de se limiter à l'auto-réflexion et de commencer à parler et à agir dans le monde.

C'est pourquoi les signataires de ce message souhaitent que le FSM change pour changer le monde. Nous pensons qu'il est nécessaire de démocratiser le Forum, ses structures et sa gouvernance. Le changement que la logique et l'histoire nous imposent doit être le résultat d'une discussion ouverte et participative. Ce qui est crucial, c'est que nous évoluons vers une gouvernance qui nous permette de passer d'un espace ouvert à un espace d'action, pour lequel nous proposons que les nouvelles forces qui se mobilisent dans le monde entrent au Conseil international, que nous essayions de construire une instance plus représentative qui puisse examiner la Charte de Principes afin de l'adapter aux besoins du 21<sup>ème</sup> siècle, que nous donnions une place aux forums thématiques et régionaux, que nous organisions des journées mondiales d'action, que nous discussions du chemin à suivre pour faire du FSM un sujet politique global. La route ne sera pas simple et nous aurons besoin de l'ouverture d'esprit et

de la volonté de tous pour créer une instance en mesure de parler au monde. De nombreuses autres propositions peuvent être imaginées pour renforcer la gouvernance et la démocratisation du FSM sur la voie de la construction de sujets politiques globaux. Nous espérons vivement qu'elles émergent pour qu'elles puissent être démocratiquement discutées.

Nous invitons chacun à participer à cette réflexion collective. C'est une tâche urgente qui peut contribuer à façonner «l'autre monde» auquel nous aspirons tant et dont nous avons besoin.

Nous vous invitons donc à signer cet appel.

## **PARA CON POR UM NOVO FÓRUM SOCIAL MUNDIAL: MUDAR O FSM PARA PODER MUDAR O MUNDO: DE UM ESPAÇO ABERTO A UM ESPAÇO DE ACÇÃO**

QueridOs amigOs,

O FSM celebra o seu 20º aniversário em 2021. Um grupo de activistas está actualmente a considerar a possibilidade de organizar um novo fórum na Cidade do México. Tudo depende, naturalmente, da situação relativa ao coronavírus.

Sabemos que o mundo mudou muito desde 2001 e do primeiro Fórum em Porto Alegre. Nessa altura, os fundadores do Fórum redigiram uma Carta de Princípios para estabelecer as regras do jogo e impedir que o Fórum fosse um espaço de luta em vez de um espaço de convivência e de convergência. Longe de nos ajudar, as regras do "espaço aberto" foram em tempos recentes interpretadas de uma forma dogmática e o Fórum não foi capaz, em nenhum momento crucial da história contemporânea, de se expressar como um sujeito político global, excepto uma vez e por excepção.

Houve várias iniciativas no passado para sair deste impasse e para se fazer ouvir com uma voz política a partir de e em nome do Fórum. Basta lembrar a grande manifestação de 15 de Fevereiro de 2003 contra a guerra no Iraque, iniciada no âmbito do FSM. Vários participantes históricos do FSM e signatários do "Manifesto de Porto Alegre" – uma tentativa de quebrar o consenso paralisante – assinaram recentemente um apelo no sentido de se tentar novamente passar de "espaço aberto" para "espaço de acção", não para propor programas políticos de âmbito global, mas para interagir com o mundo exterior. Os signatários desta primeira mensagem foram Frei Betto, Atilio Borón, Bernard Cassen, Adolfo Perez Esquivel, Federico Mayor, Riccardo Petrella, Ignacio Ramonet, Emir Sader, Boaventura de Sousa Santos, Roberto Savio, Aminata Traoré.

Não se trata de impor posições políticas a um colectivo que sempre foi e continuará a ser muito diversificado. Mas num momento em que o mundo corre o risco de um colapso ambiental, numa grave crise causada por um fascismo emergente, pelo capitalismo financeiro dominante, pelo racismo e pelo patriarcado, num momento em que jovens, mulheres e todos os oprimidos estão de novo nas ruas para exigir justiça e políticas ecológicas sustentáveis, o Fórum não pode estar ausente. É um dever moral e político deixar de nos limitarmos à auto-reflexão e começar a falar e a agir com o mundo.

É por isso que os signatários do Manifesto de Porto Alegre querem mudar o FSM para mudar para o mundo. Consideramos que é urgente democratizar o Fórum, as suas estruturas e a sua governação. A mudança, que a lógica e a história nos impõem, tem de ser o resultado de uma discussão aberta e participativa. É crucial introduzir uma governação que nos permita passar de um espaço aberto para um espaço de acção.

Para tal, propomos que o Conselho Internacional integre as novas forças sociais que se mobilizam em todo o mundo, que procuremos constituir um órgão mais representativo, que possa olhar para a nossa Carta de Princípios e adaptá-la aos novos tempos do século XXI, que demos um lugar aos fóruns regionais e temáticos, que organizemos dias internacionais de acção, que possamos discutir o caminho a seguir para fazer do FSM um tema políticoglobal.

Não será um caminho fácil e exigirá a abertura e a vontade de todos nós para criar um órgão eficaz, capaz de falar com o mundo. Existem muitas outras possibilidades para reforçar a governação e democratizar o FSM. Esperamos vivamente que elas venham a ser apresentadas para que possam ser discutidas democraticamente.

Gostaríamos de convidá-lo a participar nesta reflexão colectiva. É uma tarefa urgente que pode contribuir para moldar o "outro mundo possível" que tanto desejamos e necessitamos.

Convidamo-lo, pois, a assinar este apelo.